

# Utilización de página web para un curso de literatura (en inglés)

González López, Jesús Ángel

Escuela Oficial de Idiomas de Santander, C/Cisneros, 74. [secretario@eoisantander.org](mailto:secretario@eoisantander.org)

## Resumen

En esta ponencia se presenta una página web alojada en la Escuela Oficial de Idiomas de Santander (a través del portal educativo Educantabria) para un curso de Introducción a la Literatura y Cultura Norteamericana. Se puede acceder a través de la Página de la Escuela ([www.eoisantander.org](http://www.eoisantander.org)) o por [www.educantabria.es/portal/web/jesus\\_gonzalez](http://www.educantabria.es/portal/web/jesus_gonzalez). La página web consta de una serie de pestañas con enlaces temáticos y un blog con mensajes y sugerencias para los alumnos. La parte más interesante del curso ha sido una experiencia de lectura y escritura denominada "Slices of Life". Los alumnos leyeron unos relatos basados en experiencias reales (publicados originalmente por Paul Auster) y escribieron su propio "Fragmento de vida", publicado también en la web.

## 1. Introducción: El curso

El curso para el que se ha creado la página web es un curso que el autor ha impartido durante 5 años (desde el 2000-2001 hasta el 2004-2005 y nuevamente en el 2007-2008) y 9 ediciones. Es un curso cuatrimestral de 50 horas de duración (dos sesiones semanales de 2 horas cada una) que forma parte de la programación general de cursos monográficos de la EOI de Santander, compuesta por un número variable de cursos, aproximadamente entre 6 y 10 según el año. Está dirigido a alumnos con un nivel alto de inglés (B2-C1, 4º o 5º aprobado).

En cuanto a la selección de contenidos, en el apartado literario, y dado el carácter introductorio, lúdico y divulgativo del curso, el énfasis se ha puesto en el siglo XX y en la ficción, de modo que, como se puede comprobar en el programa que está en la página web ("course plan"), se dedica una sesión al modernismo y cuatro a la ficción contemporánea (Jewish Fiction, Southern Fiction, African-American Literature, New Realists, Post-Modernism), frente a sólo tres sesiones para todo el período anterior al siglo XX, una sesión más para la poesía y otra para el teatro. En cuanto a los contenidos culturales, en un principio suponían menos de la mitad del curso, pero, ante el buen resultado obtenido, han ido adquiriendo cada vez más protagonismo. Así, en la última edición del

curso ha habido dos sesiones dedicadas al cine, una a los cómics y otras dedicadas a la historia, la geografía, el inglés americano y a aspectos generales de la cultura y sociedad norteamericana, tales como el sueño americano, el 'melting pot', el diseño urbano y sus consecuencias, el racismo, la violencia, la educación, los medios de comunicación, el humor, la corrección política, la religión, la actitud ante el trabajo y el ocio o la política.

A la hora de combinar estos contenidos, un criterio fundamental ha sido el de que no se podían analizar los textos literarios sin que los hubieran leído todos los alumnos. Los textos elegidos son una novela (*The Great Gatsby* o *The Bluest Eye*, según ediciones), y una selección de poemas y relatos cortos ("The Fall of the House of Usher", de Edgar Allan Poe, y "A Rose for Emily", de William Faulkner).

Una parte fundamental del curso en sus últimas ediciones ha sido la realización de una presentación por parte de los alumnos sobre algún tema relacionado con la cultura o literatura norteamericana. Algunos ejemplos han sido los musicales de Broadway, la política norteamericana y Barack Obama, la poesía de Anne Sexton o la música de Bob Dylan.

Para garantizar el tiempo de lectura y preparar las presentaciones se han destinado 8 horas de las 50 del curso a la lectura de textos y atención personal mediante entrevistas. En estas entrevistas, se resuelven dudas (con respecto a la primera novela y los textos breves) y se preparan las presentaciones en Powerpoint (mediante la entrega de materiales y de indicaciones generales o específicas sobre el funcionamiento del programa). Pero cada alumno sólo tiene que venir obligatoriamente una hora al centro, de modo que puede utilizar el resto de las horas para la lectura. Estas 8 horas se certifican como horas no presenciales. Para garantizar el tiempo de lectura, se retrasan los contenidos literarios a la segunda parte del curso, para poder dar tiempo material a la lectura. Y, por último, se suministran unas fichas de lectura, de cumplimentación obligatoria, que sirven para orientar la discusión en el aula.

En este sentido, es muy importante destacar un aspecto fundamental de la metodología en cuanto al análisis de textos literarios. Siguiendo un método

muy típico de la enseñanza de idiomas, se parte de la opinión individual para contrastarla en grupos pequeños y pasar finalmente a un debate en el que participa toda la clase. Este método de trabajo permite las intervenciones de todos los alumnos (en la primera fase), la maduración de las opiniones y unos resultados finales realmente fructíferos. Este mismo método se utiliza para las lecturas que tienen lugar dentro del aula. Aunque esta actividad no se puede utilizar demasiado, dada la ausencia de tiempo suficiente y la dificultad de encontrar textos apropiados (breves, pero lo suficientemente atractivos y ambiguos para motivar la discusión), con textos bien elegidos ha dado un resultado excelente. Un ejemplo es "Hills Like White Elephants", de Ernest Hemingway: siguiendo la máxima del autor (que él denominaba la 'técnica del iceberg') de contar la octava parte e implicar el resto, el trabajo de aula consiste en rescatar esos siete octavos restantes, que evidentemente nunca son iguales para todos los lectores, lo que facilita el intercambio de opiniones. En el caso de este relato, los enigmas son el tiempo y lugar donde transcurre la historia, las características de los personajes y el tema central del texto (que no voy a desvelar en esta ponencia para animar a su lectura). En cuanto a los poemas, han dado muy buen resultado los de Robert Frost, de engañosa simplicidad, y los de Emily Dickinson, con sus sugerentes contrastes imposibles. Pero incluso la profundidad metafísica de Wallace Stevens y sus "Thirteen Ways of Looking at a Blackbird" puede funcionar perfectamente si se prescinde de dogmatismos y se deja a cada alumno elegir uno de los trece micropoemas y dar una interpretación personal. En general, creo que la mejor enseñanza que he extraído de estos años de trabajo es que, siguiendo el ejemplo de la novela de detectives, hay que buscar textos accesibles, pero ambiguos, es decir textos que planteen enigmas intelectuales lo suficientemente interesantes como para posibilitar el intercambio de opiniones. Si se dan estas condiciones, los debates en el aula son realmente enriquecedores, tanto a nivel intelectual como lingüístico.

Siguiendo con la metodología, y teniendo en cuenta el carácter no especialista del alumnado, he intentado siempre combinar textos escritos, audiovisuales y cómics para ilustrar determinados aspectos de la historia de la literatura norteamericana. Por ejemplo, para presentar a Hemingway, después de la lectura de "Hills Like White Elephants", se procede a visionar un programa de la BBC en el que el dicharachero reportero Michael Palin sigue los pasos de Hemingway por España, lo cual nos lleva inevitablemente a analizar la imagen de nuestro país creada por representaciones como las de Hemingway y Palin. O ¿qué mejor modo de ilustrar

el tema del 'melting pot' que un programa de *Northern Exposure (Doctor en Alaska)* en el que, junto a la descripción de un festival nativo-americano, uno de los personajes se encuentra con un desconocido hijo coreano? ¿Y ofrecer visiones tan dispares sobre el sueño americano y sus pesadillas cotidianas como *The Great Gatsby*, *American Beauty*, *Blue Velvet* o *Bowling for Columbine*? Precisamente una de las enseñanzas que se pueden extraer del estudio de la literatura y la cultura norteamericana, como señala Carlos Fuentes, es que los mayores críticos de la sociedad norteamericana están dentro del propio país: "El país del optimismo de fundación, la única nación que inscribe el derecho a la felicidad en su Constitución, los USA del 'sueño americano', iban acompañados desde el principio por la pesadilla americana, la literatura crítica nugaratoria de la 'inocencia', proclamada mil veces y perdida otras tantas" [1]. Y esto es fácil de comprobar si analizamos a autores como Hawthorne, Faulkner, James Baldwin o, salvando las distancias, Michael Moore.

En cuanto a los cómics y el cine, el planteamiento utilizado ha sido que la cultura popular nos ofrece, además de ejemplos contemporáneos de uso lingüístico, un excelente espejo crítico de la sociedad a la que se dirige. Si a esto unimos la posibilidad de encontrar en ambos medios obras de excelente calidad, creo que su inclusión en un curso de estas características está plenamente justificada. En el terreno del cine, el énfasis se pone en dos géneros que vienen a representar la cara y la cruz del sueño americano: el 'western' y el cine negro. El 'western' se analiza mediante extractos de un clásico como *Stagecoach* y sus evoluciones manieristas en *The Man Who Shot Liberty Valance* y *The Searchers*. El cine negro, mediante el visionado de *The Killers* (de Robert Siodmak), que nos permite tratar además el tema del cine y la literatura al compararlo con su antecedente literario: el relato de Hemingway en el que se basa. En cuanto a los cómics, se utilizan de modo monográfico en una sesión y de manera transversal para ilustrar diversos aspectos de la sociedad norteamericana. Algo similar se puede decir en cuanto a la televisión y la prensa. Si un programa de *E.R. (Urgencias)* situado en el *Deep South* nos sirve para hablar del contraste Norte/Sur dentro del tema de la geografía, un episodio de *The Flintstones (Los Picapiedra)* puede ser un modo excelente de ilustrar el tema de la disposición urbana y el contraste entre el centro y las zonas residenciales; y nada mejor que una entrevista de Oprah Winfrey a George W. Bush en plena campaña electoral para apreciar las peculiaridades de la política norteamericana vista desde dentro del país. Pero además de esta utilización transversal, se dedica una sesión a analizar la televisión norteamericana en el contexto general de los medios

de comunicación. Y se ponen ejemplos tanto de lo peor y más chabacano (fragmentos de *The Jerry Springer Show*) como de lo mejor (*Sesame Street*, *Northern Exposure*).

## 2. Descripción: la página web

Durante el curso 2006-2007, en el marco del portal educativo Educantabria, y a partir de un curso impartido por el Coordinador TIC de la Escuela, realicé una primera página web dirigida exclusivamente al aprendizaje de inglés. Durante el curso 2007-2008, he ampliado la página para enfocarla al curso de Cultura y Literatura. La página tiene en primer lugar una serie de pestañas con enlaces temáticos:

a) **Aprendizaje de inglés**, con subpestañas con enlaces para la BBC, ejercicios de gramática, vídeos y ejercicios de audición, la Wikipedia, anuncios, documentales y otros (como el test Dialang, un programa para evaluar on-line conocimientos de idiomas según los criterios del Consejo de Europa).

b) **El Portafolio Europeo de las Lenguas** (sobre el cual el autor ha coordinado un seminario en los últimos años), con enlaces al Consejo de Europa, el MEC, el Ciefp de Torrelavega (en el que están alojadas las experiencias desarrolladas por este seminario) y otras instituciones.

c) Una pestaña con enlaces a **publicaciones** y ponencias del autor.

d) **Cultura y Literatura Norteamericana**, con enlaces a páginas que remiten a páginas informativas y otras particularmente interesantes ("Litweb", "Hypertexts") en las que se recogen textos electrónicos con hipervínculos que actúan como notas a pie de página, diccionarios, manuales o enciclopedias "ad hoc". Este tipo de páginas permiten introducir al alumno a un modo de lectura en pantalla que resulta especialmente novedoso y útil. En estos momentos, la digitalización de textos literarios permite acceder a cualquier texto clásico (y, por tanto, sin derechos de autor) en múltiples formatos

Además de estas pestañas, se ha incorporado un diccionario on-line, un servicio RSS y un **blog** para el curso. El blog se ha estructurado de dos formas: por un lado, una serie de ficheros (cuestionarios, textos de lectura, organización general del curso) y por otro lado un blog propiamente dicho, con mensajes y enlaces electrónicos sobre las lecturas. La parte más interesante (y exportable a clases de literatura española o incluso a talleres de lectura/escritura) ha sido una adaptación del proyecto del escritor norteamericano Paul Auster (Premio Príncipe de Asturias 2007) titulado "True Tales of American Life" en el que recogió, emitió por radio y publicó relatos muy breves de los

oyentes basados en sus experiencias reales. En sus propias palabras:

"The stories had to be true, and they had to be short, but there would be no restrictions as to subject matter or style. What interested me most, I said, were stories that defied our expectations about the world, anecdotes that revealed the mysterious and unknowable forces at work in our lives, in our family histories, in our minds and bodies, in our souls. In other words, true stories that sounded like fiction. I was talking about big things and small things, tragic things and comic things, any experience that felt important enough to set down on paper... With their work, I said, I was hoping to put together an archive of facts, a museum of American reality" [2]

Auster recibió más de 4.000 relatos, de los que seleccionó más de 200 para leer a través de las ondas y finalmente eligió 150 para publicar en formato de libro.

Mi adaptación del proyecto se ha titulado "**Slices of Life**" (fragmentos de vida) y ha seguido los siguientes pasos.

a) Lectura de una selección de ocho relatos de Auster (muy breves, de entre 150 y 360 palabras) lo suficientemente variada como para proporcionar ideas a los alumnos: de lo cómico ("A Plate of Peas") a lo trágico ("The Last Hand"), de lo íntimo ("A Lesson in Love") a lo cuasi-publicitario ("Martini with a Twist"), pasando por las experiencias alternativas ("Homeless in Prescott, Arizona) o particularmente sensibles ("Early Arithmetic"). Todos ellos se digitalizaron y publicaron en el blog.

b) Discusión de los relatos en el aula. El procedimiento era muy sencillo: se trataba de elegir el relato favorito de cada alumno y tratar de descubrir los motivos detrás de su elección. En ocasiones eran motivos temáticos (la vida, la muerte, el amor, el tiempo, el lugar) y en ocasiones estilísticos (selección de vocabulario, ironía, estructura).

c) Escritura de un borrador de cada "fragmento de vida" de los alumnos, siguiendo los ejemplos mostrados y la experiencia adquirida durante el curso. El borrador se envía por correo electrónico al profesor.

d) Entrevistas personales con los alumnos con recomendaciones y sugerencias para mejorar los relatos.

e) Envío del borrador corregido.

d) Publicación de los "fragmentos de vida" en la página web.

e) Lectura de los relatos en la web y publicación de comentarios en el blog.

f) Lectura en voz alta de algunos relatos en clase, con comentarios, preguntas y respuestas del resto de compañeros.

### 3. Resultados

El **curso** de "Introducción a la Cultura y Literatura Norteamericana" ha obtenido unos resultados muy positivos. En su primera etapa (2000-2001 a 2004-2005) obtuvo 197 solicitudes, con un total de 127 matrículas (18 de media por curso cuatrimestral) y 91 certificados (que reflejan la asistencia como mínimo al 85 % de las sesiones). En su última etapa, el curso ha obtenido resultados similares de solicitudes, matrículas y certificados. Un factor importante para explicar el éxito de la oferta ha sido la colaboración con el Centro de Profesores en las últimas ediciones, de modo que se cedía un cupo de matrícula para que los profesores interesados se pudieran beneficiar de las condiciones de matrícula y certificación de los Ciefps. Las valoraciones de los alumnos han sido unánimemente positivas.

En cuanto a **la página web** puesta en marcha en la última etapa del curso, ha resultado un elemento extraordinariamente útil como modo de contacto y de dinamización de actividades didácticas. Los alumnos han utilizado la página con regularidad tanto para recibir comunicaciones como para ampliar conocimientos a partir de los enlaces proporcionados. La utilización sistemática de TIC en el aula (página web, blog, correo electrónico, hipertextos, Powerpoint) ha facilitado enormemente la consecución de los objetivos del curso, tanto de aprovechamiento lingüístico como de animación a la lectura y escritura.

Particularmente recomendable ha sido el resultado del proyecto "Slices of Life". Las respuestas de los alumnos, tanto a nivel de escritura de textos (como se puede comprobar en los "fragmentos" publicados) como de lectura y comentario de los relatos de sus compañeros han sido excelentes. Algunos de los motivos para estos resultados han podido ser:

- Selección de textos de partida: breves, interesantes, variados y no excesivamente literarios, para animar a los alumnos.
- Textos autobiográficos: a mucha gente le asusta la ficción, pero todos tienen alguna anécdota propia que contar.
- Implicación del profesor, que escribe su propia "Slice of Life" y se sitúa en un nivel paralelo al alumno.
- Planificación de la actividad, situada al final del curso, de modo que permite aplicar a la escritura las técnicas apreciadas en las lecturas desarrolladas a lo largo del curso.
- Utilización de las TIC en el aula, en particular la publicación de los textos y los comentarios en el blog, lo que permite tanto leer los textos de los compañeros como

responder a ellos. Algunos alumnos han utilizado por primera vez el correo electrónico y Powerpoint en este curso.

- Metodología centrada en el alumno: sus opiniones y sus textos reciben un tratamiento similar al de los autores literarios

### 4. Conclusiones

La utilización de las TIC y muy en particular de las páginas web resulta una herramienta extraordinariamente útil tanto para las clases de inglés como para las clases de literatura. Por un lado, es un medio inmediato de intercambio de textos y mensajes entre profesor y alumnos; por otro lado permite abrir una serie de puertas guiadas tanto hacia al autoaprendizaje como hacia una inmensa variedad de fuentes de información; por último, permite acceder a un modo de lectura a través de hipervínculos particularmente provechosa.

### Referencias

- [1] Carlos Fuentes. *El País, Babelia*, 2 Marzo 2002, p. 24.
- [2] Paul Auster, *True Tales of American Life*. Londres: Faber and Faber, p. xiv.